**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**

**(Posudek oponenta)**

**Práci předložila studentka:** Marie Friedlová

**Název práce:** [Otilie Malybrok-Stieler: Leben und Werk einer bayerischen Dichterin und Übersetzerin im Zusammenhang mit der tschechisch-bayerischen literarischen Zusammenarbeit an der Wende des 19. und 20. Jahrhunderts](https://portal.zcu.cz/StagPortletsJSR168/CleanUrl?urlid=prohlizeni-prace-detail&praceIdno=87907)

Hodnotil: Mgr. Markéta Balcarová, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo zmapovat německé překlady literárních textů J. Zeyera, které byly vyhotovené bavorskou překladatelkou a spisovatelkou Otilií Malybrok-Stieler, a osvětlit interakci mezi spisovatelem a překladatelkou a rovněž nastínit dobové souvislosti, komplikované česko-německé vztahy. Autorka práci napsala na základě analýzy korespondence mezi Zeyerem a Malybrok-Stieler. Cíl práce byl splněn, autorka předkládá detailní analýzu korespondence, která dokazuje nezvyklé nadšení Malybrok-Stieler pro českou literaturu a podporu českých zájmů. Překladatelská činnost z češtiny do němčiny je důkazem snahy Malybrok-Stieler zprostředkovávat českou kulturu německé straně. Korespondence současně nastiňuje, jak na přelomu 19. a 20. století fungovala jednotlivá česká a německá nakladatelství a časopisy, tj. jaký byl jejich přístup ke zveřejňování německých překladů české literatury, konkrétně Zeyera.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je napsána na základě důkladných rešerší v archivu a je přínosná hned z několika hledisek. Jednak shrnuje informace o literární, a hlavně překladatelské činnosti autorky Malybrok-Stieler. Dále pak na základě analýzy korespondence mezi Malybrok-Stieler a Zeyerem názorně ukazuje, že překlady vznikaly za opakovaných konzultací se Zeyerem, který výsledný text překladu shlédl a komentoval. Autorka našla v archivu i komunikaci Malybrok-Stieler s R. M. Rilkem, kterou zprostředkoval právě Zeyer. Z korespondence vyplývá, že Rilke četl Zeyera v překladech Malybrok-Stieler a že je možné, že ho tento český autor inspiroval v jeho vlastní literární tvorbě. Rilke si výslovně chválí překlady Malybrok-Stieler, což lze chápat jako vysoké ocenění a dokládá to, že byly překlady opravdu kvalitní. Korespondence mezi Rilkem a Malybrok-Stieler na konkrétním příkladu dokládá, že existovala vzájemná recepce děl česky a německy píšících autorů z Prahy a že při ní sehrávali důležitou roli právě překladatelé, protože zejména německy mluvící obyvatelstvo často nebylo schopné číst české literární texty v originále.

Autorka se v diplomové práci věnuje nejprve životu a dílu Malybrok-Stieler. V další kapitole pak rok po roce (1891-1900) analyzuje korespondenci mezi Zeyerem a Malybrok-Stieler a podává přehled Zeyerových děl, které Malybrok-Stieler přeložila do němčiny. Ve čtvrté kapitole autorka popisuje Mnichov jako kulturní metropoli konce 19. století a zdůrazňuje, že do této metropole dojížděli studovat a bádat i čeští spisovatelé a intelektuálové, že tedy existovala mezi oběma městy na poli kultury interakce. V této kapitole se autorka zmiňuje také o skutečnosti, že si Malybrok-Stieler dopisovala i s R. M. Rilkem.

Práce je doplněna bibliografií – seznamem vlastní literární tvorby Malybrok-Stieler. Tato příloha je vhodným doplněním práce, poukazuje na to, že Malybrok-Stieler psala kromě překladů i vlastní literární texty. Práce si neklade za cíl posoudit kvalitu překladů, což je zcela oprávněné, protože by analýza kvality překladů překročila rámec rozsahu diplomové práce.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazyková úroveň je velmi dobrá, ačkoli se v práci objevují gramatické a stylistické chyby, např.: einige Malybrocks Gedichte (str. 16), immerhin sind im Fonds auch Auschnitten bewahrt (str. 17), ohne irgendeiner Andeutung (str. 18), im diesen Sinne (str. 24), die niedrige Ziffer lässt sich leicht zu erklären (str. 42), hängte ... zusammen (str. 45), zweiter Rilkes Anlass (str. 57). V práci se objevují na některých místech chyby z nepozornosti: „Die Eh**r**e blieb kinderlos“ (str. 11).

Zdroje a citace jsou v pořádku, autorka ovšem v několika případech uvádí v seznamu literatury jiný rok vydání, než je uveden v odkazech na literaturu v textu: např.: Bláhová 1996 X 1994.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předložená práce splňuje požadavky kladené na magisterskou práci, a to jak ohledně rozsahu, tak co se týče obsahu. Autorka předkládá podrobné a cenné informace o překladatelské činnosti bavorské překladatelky Malybrok-Stieler – o jejích překladech Julia Zeyera, a to na základě pečlivé práce v archivu. Tím přispívá i k pochopení česko-německých vztahů v dané době a zdůrazňuje důležitou roli překladatelů jako prostředníků mezi českou a německou kulturou.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři):

1. Práce se podrobně nezabývá literární tvorbou Malybrok-Stieler. Četla jste od ní nějaké texty? Proč si myslíte, že se neprosadila jako spisovatelka?

2. Ve Vaší práci nerozumím větě, ve které tvrdíte, že chce Malybrok-Stieler pokračovat ve zprostředkovatelské tradici poetického realismu (str. 19). Mohla byste tuto tezi vysvětlit?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): Výborně

Datum: 19.5.2022 Podpis: